**《翻译概论》课程教学大纲（2020版）**

|  |
| --- |
| 课程基本信息（Course Information） |
| 课程代码（Course Code） | FL2303 | \*学时（Credit Hours） | 32 | \*学分（Credits） | 2 |
| \*课程名称（Course Name） | （中文）翻译概论 |
| （英文）Fundamentals of Translation |
| 课程类型 (Course Type) | 必修；Mandatory |
| 授课对象（Target Audience） | 英语本科大二学生；Second-year English-major undergraduates |
| 授课语言 (Language of Instruction) | 双语（英语、汉语）；English and Chinese |
| \*开课院系（School） | 外国语学院；School of Foreign Languages |
| 先修课程（Prerequisite） | 英语读写（1 、2）; English Reading and Writing (1 & 2) | 后续课程(post） |  |
| \*课程负责人（Instructor） | 李鑫 (LI Xin) | 课程网址(Course Webpage) |  |
| \*课程简介（中文）（Description） | 《翻译概论》为英语专业本科必修课程，授课对象为本科二年级学生，开课时间为第3学期。该课程是翻译实践和翻译研究的基础课程，旨在向学生讲授翻译与翻译学的界定、翻译的过程与影响因素、翻译的历史发展脉络、翻译的作用与功能、翻译原则与标准、翻译的策略与方法、翻译质量评估与翻译批评等基本概念，简要介绍有代表性的中西翻译思想与理论，引导学生思考翻译的本质与价值，并指导学生利用学习到的翻译理论知识展开初步的翻译赏析与批评。课程结合具体翻译案例的分析来展开理论讲述和讨论，一方面帮助同学们全面认识和理解翻译活动的重要性和复杂性，树立正确的翻译观，建立为更好地进行跨文化交流、构建中国国际话语体系、传播真实的中国形象而开展翻译实践的历史使命感，另一方面提升翻译理论素养，为将来开展立足于中国语境的翻译研究打下良好的基础。 |
| \*课程简介（英文）（Description） | *Fundamentals of Translation* is a mandatory course for all undergraduates of English majors during the 3rd semester. In this course, students will be introduced to the basic and central concepts of translation practice and Translation Studies (TS). The course covers a wide range of topics, such as the definition and classification of translation, TS as an academic discipline, the process and influential factors of translation, the origin and history of translation, the impact and function of translation, principles and strategies of translation, quality evaluation and translation criticism, selected translation theories from China and the West, etc. Examples are employed to explain the key concepts and theories, and lectures are alternated with discussions and students’ presentations on assigned topics. This course aims at laying a solid foundation for students in their future study of translation practice and theories, and helping students to form a strong sense of responsibility for facilitating cross-cultural communication and introducing a real China to the world with their language skills and translation competence.  |
| 课程目标与内容（Course objectives and contents） |
| \*课程目标 (Course Object) | 结合本校办学定位、学生情况、专业人才培养要求，具体描述学习本课程后应该达到的知识、能力、素质、价值水平。1. 学生能够掌握基本的翻译概念、翻译理论知识和翻译发展历史脉络。(B1)2. 学生能够了解翻译在构建中国国际话语体系中的重要作用，并建立为助力中华民族伟大复兴而开展翻译实践的使命感。(A2)3. 学生能够掌握翻译学相关文献检索、资料查询的基本方法，并在文献阅读的基础上进行副文本、文本分析以及分析报告的撰写。（B2）4. 学生能够运用翻译理论知识来指导、解释和反思自己的翻译实践。(B2)5. 学生能够对现有翻译理论进行批判性思考，并灵活运用翻译理论知识对他人的翻译作品进行赏析和批评。(C1) |
| \*教学内容进度安排及对应课程目标 (Class Schedule & Requirements & Course Objectives) | 章节 | 教学内容（要点） | 学时 | 教学形式 | 作业及考核要求 | 课程思政融入点 | 对应课程目标 |
| 第一讲 | 介绍课程目标/内容/意义/要求，讨论翻译的作用 | 2 | 讲授/讨论 | 观看翻译访谈视频，总结要点 | 思考翻译的作用，尤其是当下疫情背景下如何助力真实中国形象的国际传播 | 2 |
| 第二讲 | 何为翻译（翻译的定义、本质、过程、对象、 目的、功能、影响因素、译者必备的素质） | 4 | 讲授/讨论 | 文献阅读与思考/案例收集/分组翻译实战练习 | 引导学生对现有的翻译定义进行批判性思考 | 1, 5 |
| 第三讲 | 中国翻译发展史 | 3 | 作业点评/讲授/讨论 | 翻译练习与思考；翻译家资料收集；准备小组汇报1 | 通过作业点评帮助学生理解翻译背后的目的和意识形态因素；通过梳理中国翻译简史来培养学生打好语言文化基础，争做“历史弄潮儿”，为助力中华民族伟大复兴而开展翻译实践的使命感 | 1, 2  |
| 第四讲 | 小组汇报1-中国翻译家介绍 | 2 | 学生汇报/教师提问与点评 | 预习/复习 | 通过小组调研汇报，帮助学生找到心目中的翻译家偶像，培养学生利用语言特长来服务祖国发展的远大志向 | 2, 3 |
| 第五讲 | 西方翻译发展史 | 3 | 讲授/讨论 | 文献阅读与思考 | 通过对比中西翻译发展史的异同来更好地了解中国译者当下的翻译使命和努力方向 | 1 |
| 第六讲 | 西方当代翻译理论 | 4 | 讲授/讨论 | 翻译文献阅读与思考、案例收集与分析 | 通过国内某些论文对西方翻译理论引用失当和误用滥用的案例来培养学生学术诚信的意识 | 1, 4, 5 |
| 第七讲 | 汉英语言文化对比与翻译 | 4 | 讲授/讨论 | 翻译练习；自选翻译作品分析 | 通过展示汉英对比理论在翻译实践中的灵活应用，培养学生的辩证翻译观 | 1, 4 |
| 第八讲 | 翻译标准与质量评估 | 2 | 讲授/讨论/作业点评 | 文献阅读与思考/翻译练习互评 | 通过布置互评打分的任务，培养学生严谨认真、实事求是的工作作风 | 1, 5 |
| 第九讲 | 文本分析与翻译批评/赏析 | 2 | 讲授/讨论 | 文献阅读与思考；准备大作业-选定文本 | 通过案例讲解来引导学生对翻译文本进行批判性思考 | 1, 3, 5 |
| 第十讲 | 文本分析与翻译研究 | 2 | 讲授/讨论 | 文献阅读与思考 | 通过案例分享来引导学生对理论应用的辩证观 | 1, 3 |
| 第十一讲 | 翻译现状与展望  | 2 | 讲授/讨论 | 文献阅读与思考 | 通过讨论机器翻译与人工翻译的关系，培养学生的辩证思考和表达能力 | 1, 2  |
| 第十二讲 | 小组汇报2-翻译赏析/批评/反思 | 2 | 提问与点评 | 复习 | 通过小组汇报，培养学生的沟通合作能力和团队意识 | 1, 3, 4, 5 |
| \*考核方式 (Grading) | 出勤+课堂表现：20% （包括两次小组汇报）小作业：20% 大作业：20% 期 末 考 试：40%  |
| \*教材或参考资料 (Textbooks & Other Materials) | 1) 谢天振、何绍斌. 2013 (2020年重印). 《简明中西翻译史》. 北京：外语教学与研究出版社（ISBN: 978-7-5135-3650-9）2) Colina, Sonia. 2015. *Fundamentals of Translation*. Cambridge: Cambridge University Press. (ISBN: 978-1-107-03539-3)3) Jeremy, Munday. 2016. *Introducing Translation Studies* (Fourth Edition). London and New York: Routledge. ( ISBN: 978-1-315-69186-2 ) |
| 其它（More） |  |
| 备注（Notes） |  |
| 备注说明： 1．带\*内容为必填项。  2．课程简介字数为300-500字；课程大纲以表述清楚教学安排为宜，字数不限。 |